

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	skoro co uczynią którzy są zanurzani za martwych jeśli całkowicie martwi nie są wzbudzani dlaczego i są zanurzani za martwych
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W przeciwnym razie co robią ci, którzy chrzczą* się ze względu na umarłych? Jeśli umarli w ogóle nie bywają wzbudzeni, to po co się ze względu na nich chrzczą?**)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdyż co uczynią (ci)* zanurzający się** za - martwych? Jeśli całkowicie martwi nie są wskrzeszani, dlaczego i zanurzają się*** za nich? [* W oryginale rodzajnik, użyty do substantywizacji imiesłowu.] [** O chrzcie, zob. Dz 1.5*. Możliwy przekład: "zanurzani".] [*** O chrzcie, zob. Dz 1.5*. Możliwy przekład: "są zanurzani".]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	skoro co uczynią którzy są zanurzani za martwych jeśli całkowicie martwi nie są wzbudzani dlaczego i są zanurzani za martwych

¹⁾ Lub: są chrzczeni; w gr. imiesłów czasu teraźniejszego wyraża zarówno stronę bierną, jak i zwrotną.

²⁾ ci, którzy się chrzczą ze względu na umarłych, οἱ βαπτίζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν. Niepewność co do znaczenia tej kwestii łączy się z przyimkiem ὑπὲρ (hyper), który z rz w dopełniaczu może znaczyć – w zależności od kontekstu – w miejsce, zamiast, w imię, w związku z, ze względu na. Do kontekstu najlepiej zdaje się pasować rozumienie: ze względu. Widocznie część ludzi zanurzała się w wodach chrztu, dlatego że pragnęła połączyć się ze swoimi zmarłymi krewnymi po zmartwychwstaniu. Jeśli zmartwychwstania nie ma, to ta nadzieja pozbawiona jest sensu. Inne stanowiska w kwestii rozumienia tego frg., zob. <x>530 15:29</x>L.